

Inhalt

Vorwort zur 4. Auflage	IX
I. EINLEITUNG: Möglichkeiten und Grenzen der übersetzungsrelevanten Textanalyse.....	1
II. HAUPTTEIL: Übersetzungsrelevante Textanalyse	4
1. Theoretische Voraussetzungen	4
1.1. Translationstheoretische Grundlagen	4
1.1.1. <i>Faktoren und Bedingungen des Translationsvorgangs</i> .	4
1.1.2. <i>Die Rolle des Initiators</i>	8
1.1.3. <i>Die Rolle des Translators</i>	10
1.2. Texttheoretische Grundlagen.....	12
1.2.1. <i>Zum Text- als Handlungsbegriff</i>	12
1.2.2. <i>Rezeptionsbedingungen</i>	16
1.2.3. <i>Textsorten und Texttypen</i>	19
2. Aufgaben der Ausgangstextanalyse	24
2.1. Relationen zwischen Ausgangs- und Zieltext.....	24
2.1.1. „Treue“ – „Freiheit“– „Äquivalenz“	24
2.1.2. <i>Skopostheorie</i>	26
2.1.3. <i>Translatorisches Handeln</i>	29
2.1.4. <i>Funktionsgerechtigkeit + Loyalität</i>	30
2.2. Phasen des Translationsprozesses	33
2.2.1. <i>Zwei-Schritt-Schema</i>	33
2.2.2. <i>Drei-Schritt-Schema</i>	34
2.2.3. <i>Zirkelschema</i>	35
3. Faktoren der Ausgangstextanalyse	39
3.0. Allgemeines	39
3.1. Textexterne Faktoren	41
3.1.0. <i>Allgemeines</i>	41
3.1.1. <i>Senderpragmatik</i>	46
3.1.2. <i>Senderintention</i>	51
3.1.3. <i>Empfängerpragmatik</i>	55
3.1.4. <i>Medium/Kanal</i>	61
3.1.5. <i>Ortspragmatik</i>	66
3.1.6. <i>Zeitpragmatik</i>	69
3.1.7. <i>Kommunikationsanlass</i>	74
3.1.8. <i>Textfunktion</i>	77
3.1.9. <i>Die Interdependenz der textexternen Faktoren</i>	83

3.2. Textinterne Faktoren	87
3.2.0. <i>Allgemeines</i>	87
3.2.1. <i>Textthematik</i>	94
3.2.2. <i>Textinhalt</i>	99
3.2.3. <i>Präsuppositionen</i>	106
3.2.4. <i>Aufbau und Gliederung des Textes</i>	112
3.2.5. <i>Nonverbale Textelemente</i>	120
3.2.6. <i>Lexik</i>	124
3.2.7. <i>Syntax</i>	131
3.2.8. <i>Suprasegmentale Merkmale</i>	134
3.2.9. <i>Die Interdependenz der textinternen Faktoren</i>	142
3.3. Wirkung	146
4. Didaktische Anwendung des Modells	158
4.0. Allgemeines zum Übersetzungsunterricht	158
4.1. Textauswahl und Unterrichtsprogression	164
4.1.0. <i>Allgemeines</i>	164
4.1.1. <i>Textauswahl</i>	166
4.1.2. <i>Der Schwierigkeitsgrad der Übersetzungsaufgabe</i> ..	169
4.1.3. <i>Der Schwierigkeitsgrad von Texten</i>	174
4.2. Systematisierung von Übersetzungsproblemen	176
4.3. Lernfortschrittskontrolle im Übersetzungsunterricht	179
4.4. Übersetzungsbewertung und -kritik	182
4.4.0. <i>Formen und Funktionen der Übersetzungskritik</i>	182
4.4.1. <i>Übersetzungskritik und Übersetzungsvergleich</i>	184
4.4.2. <i>Didaktische Übersetzungskritik</i>	185
4.4.3. <i>Was ist ein Übersetzungsfehler?</i>	189
4.4.4. <i>Fehlerrückmeldung und Übersetzungsbewertung</i>	191
5. Textbeispiele	194
5.0. Allgemeines	194
5.1. Text 1: Senderintention und Textfunktion –	
A. Carpentier: <i>Acerca de la historicidad de Víctor Hugues</i>	195
5.1.0. <i>Text</i>	195
5.1.1. <i>Analyse der textexternen Faktoren</i>	196
5.1.2. <i>Die Funktion des Nachworts</i>	197
5.1.3. <i>Spiegelung der situativen Faktoren im Text</i>	198
5.1.4. <i>Analyse der textinternen Faktoren</i>	200
5.1.5. <i>Analyse der Wirkung</i>	204
5.1.6. <i>Übersetzungskritik</i>	204

5.1.7. Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschläge	222
5.2. Text 2: Thematik, Textstruktur, Wirkung – Miguel de Unamuno: <i>Niebla</i>	228
5.2.0. Text	228
5.2.1. Analyse der textexternen Faktoren	228
5.2.2. Zur Auswahl des analysierten Textabschnitts	229
5.2.3. Zum Begriff der Ironie	230
5.2.4. Analyse der textinternen Faktoren	232
5.2.5. Übersetzungskritik	240
5.2.6. Schlussfolgerungen und Übersetzungsvorschläge ...	246
5.3. Text 3: Textfunktion und Empfängerbezug – Prospekt-text „Spezialitäten“	249
5.3.0. Text	249
5.3.1. Analyse der textexternen Faktoren	249
5.3.2. Zur Auswahl des Textbeispiels	250
5.3.3. Analyse der textinternen Faktoren.....	250
5.3.4. Übersetzungskritik	256
5.3.5. Abschließende Bemerkung	262
III. SCHLUSSBETRACHTUNG:	
Zusammenfassung und Ausblick.....	263
IV. Verzeichnis der Übersetzungsprobleme	269
V. Verzeichnis der Beispiele	270
VI. Literaturverzeichnis	271